

З.З. ГИЛАЗЕВ, Р.А. АЙНУТДИНОВ

Прижизненные издания Л.Н. Толстого на татарском языке в коллекциях крупных библиотек Казани

Реферат. Прижизненные издания в творчестве писателя занимают особое место, а публикация переводов произведений на другие языки — явление редкое, свидетельствующее о масштабности влияния идей автора на читателя. Татарские писатели и общественные деятели с большим интересом следили за творчеством Л.Н. Толстого. Первые переводы сочинений русского писателя на татарский язык начали появляться на страницах татарской печати в конце XIX в., однако отдельные его книги стали активно издаваться лишь непосредственно перед 80-летним юбилеем. Во многом именно цензурные запреты были основной причиной отсутствия среди изданий на татарском языке произведений Л.Н. Толстого. В статье представлен обзор прижизненных книжных изданий Л.Н. Толстого на татарском языке, хранящихся в крупных библиотеках Казани. Выявлено, что сохранилась лишь небольшая их часть. В столице Татарстана самым крупным хранилищем книг писателя на татарском языке является Научная библиотека им. Н.И. Лобачевского Казанского федерального университета. В Национальной библиотеке Республики Татарстан собрание книг Л.Н. Толстого, переведенных на татарский язык, меньше, среди них есть уникальные, сохранившиеся лишь в ней издания. Небольшая коллекция прижизненных изданий произведений писателя на татарском языке хранится в научной библиотеке Казанского научного центра Российской академии наук. Выяснилось, что не все прижизненные издания Л.Н. Толстого сохранились в библиотеках Казани, в частности, драма «Живой труп» имеется только в Российской государственной библиотеке.

Выделены наиболее примечательные книги Л.Н. Толстого на татарском языке, отличающиеся особенностями внешнего оформления, обладающие своей историей. Акцентировано внимание на специфике публикации сочинений на татарском языке в год 80-летия писателя, перечисляются основные издательские центры, занимавшиеся подготовкой прижизненных изданий его произведений на татарском языке. Приведены краткие сведения об истории формирования библиотечных фондов Казани.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой, прижизненные издания, татарская книга начала XX века, Научная библиотека им. Н.И. Лобачевского Казанского федерального университета, Национальная библиотека Республики Татарстан, Казанский научный центр РАН.

Для цитирования: Гилазев З.З., Айнутдинов Р.А. Прижизненные издания Л.Н. Толстого на татарском языке в коллекциях крупных библиотек Казани // Библиотековедение. 2018. Т. 67, № 4. С. 413—419. DOI: 10.25281/0869-608X-2018-67-4-413-419.



Зуфар Закариевич Гилазев,
Институт Татарской энциклопедии и регионоведения Академии наук Республики Татарстан, Центр изучения татарской диаспоры, старший научный сотрудник
Пушкина ул., д. 56, Казань, 420015, Россия
кандидат филологических наук
E-mail: info-ite@mail.ru



Раис Альбертович Айнутдинов,
Институт Татарской энциклопедии и регионоведения Академии наук Республики Татарстан, Центр регионоведения и социокультурных исследований, ведущий научный сотрудник
Пушкина ул., д. 56, Казань, 420015, Россия
кандидат исторических наук
E-mail: info-ite@mail.ru

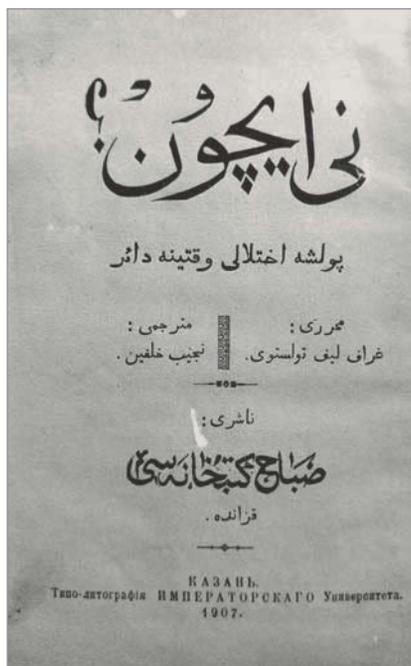
Первая книга Л.Н. Толстого на татарском языке увидела свет спустя 50 лет после начала его литературной деятельности, хотя это событие могло произойти несколько раньше. Известно, что в конце XIX в. ряд произведений Л.Н. Толстого на татарском языке были размещены в изданиях К. Насыри и Т. Яхина. В феврале 1889 г. И. Терегулов представил цензурному органу перевод комедии «Первый винокур», позже С. Максуди подготовил собственный вариант ее перевода. В октябре 1889 г. цензор В.Д. Смирнов писал: «Для магометан, не пьющих вино, перевод подобной брошюры практической пользы принести не может, но будет лишь способствовать неправильному воззрению тюрков на русский народ» [1]. Тот же цензор не дал разрешение на издание перевода «Крейцеровой сонаты» в 1891 году. Именно цензурные запреты были основной причиной отсутствия в репертуаре татарской книги произведений Л.Н. Толстого. Всего до событий 1917 г. было напечатано 32 книги [2], наиболее ценными из них являются прижизненные издания, ведь в то время существовала необходимость в соблюдении «цензурных правил, требовавших обязательного согласия автора на перевод...» [3, с. 69]. Прижизненные издания в творчестве писателя занимают особое место, а публикация переводов произведений на другие языки — явление редкое, свидетельствующее о масштабности влияния идей автора на читателя.

Несмотря на запреты цензоров, татарские писатели и общественные деятели ощущали потребность в общении с русским мыслителем. В 1901 г. С. Максуди по пути на учебу в Париж два дня провел в Ясной Поляне, беседуя с русским писателем на нравственно-религиозные темы. Представители ваисовского движения, Ф. Амирхан, Г. Ибрагимов и другие писали Л.Н. Толстому письма. В частности, Ш.-К. Субай из Казани выразил благодарность Льву Николаевичу, сообщив, что он перевел и издал рассказ «Ильяс» [4] тиражом 1600 экз. и продал 300 из них. В письме подчеркнута цель выполненного перевода — «ознакомить мусульман с вашими великими словами и отблагодарить к вашему 80-летнему юбилею» [3, с. 69]. Это издание представляет интерес

как образец татарского полиграфического дела, его можно отнести к категории миниатюрной книги (высота 10 см, ширина 7 см). Подобные книги редко встречаются в репертуаре татарской книги начала XX века. Следует отметить, что редактор и издатель журнала «Иктисад» («Экономика») Ф. Муртазин в 1909 г. направил Л.Н. Толстому письмо с просьбой разъяснить его отношение к исламу, ответ писателя был получен 9 января 1910 г., и перевод письма на татарский язык редактор разместил на страницах 11-го номера своего журнала за 1910 год.

Естественно, что интерес татарских писателей и ученых к личности Л.Н. Толстого, его взглядам и идеям, не ослабевавший на протяжении всего XX в., обусловил их стремление более подробно изучить жизненный путь и творческое наследие русского мыслителя. Однако при этом монографических исследований, посвященных непосредственно Л.Н. Толстому, не так много. Среди первых была книга С. Файзуллина [5], затем работы О.Х. Кадырова [3; 6]. Для нас в этих трудах наибольший интерес представляет список изданий Л.Н. Толстого на татарском языке, однако его книги описаны кратко. Во избежание неточности данных об изданиях необходимо иметь полные сведения, которые не достаточны в упомянутых работах. Поэтому мы обратились к указателю татарской художественной книги [7], в котором можно найти подробные сведения о типографии, издателях, тиражах печатных книг русского писателя.

Из собранных сведений выяснилось, что на татарском языке увидели свет 26 прижизненных изданий Л.Н. Толстого. Первым книжным изданием на татарском языке был рассказ «За что?» [8], зарегистрированный в «Книге Казанского Временного комитета по делам печати на запись всех выпедших в свет печатных произведений на 1907 г.» под № 1826 от 7 июля 1907 г. (дата по книге), изданный тиражом 2400 экз.; цензором был известный востоковед Н.Ф. Катанов [9]. В том же году Казанский временный комитет по делам печати зарегистрировал издание «К богу или мамону?» [10] (именно так упоминается сочинение «Богу или мамоне?») под № 4083 от 11 декабря 1907 г. (дата по книге), тираж 5000 экз., цензор Н.Ф. Катанов [11].



Толстой Л.Н. За что?
Титульный лист [8]

Ярче всего интерес татарской общественности к взглядам и творчеству Л.Н. Толстого проявился в период подготовки и проведения 80-летия писателя. Чуть более половины всех изданий его произведений (точнее, 15) напечатаны в 1908 году. Казанский временный комитет по делам печати 26 января в 1908 г. (дата по делу) первым зарегистрировал рассказ «Бог правду видит, да не скоро скажет» [12], представленный типографией Казанского Императорского университета, проверенный цензором Н.В. Катановым [13]. Ш.-К. Субай в письме Л.Н. Толстому сообщал, что перевод приурочен к его юбилею, однако в самом издании на это нет никакого указания. Среди других прижизненных изданий Л.Н. Толстого на татарском языке лишь в нескольких встречается информация о юбилее. Самым ярким примером является «Суратская кофейня» [14] — переложение Л.Н. Толстым небольшого рассказа-притчи французского писателя Ж.-А. Бернарден де Сен-Пьера “Le safe du Surate”. На титульной странице есть надпись: «Издание в память 80-летнего юбилея маститого русского писателя Льва Н. Толстого». Здесь текст только на русском языке, хотя название книги на той же странице размещено на татарском и русском языках. В целом оформление издания отличается от большей части репертуара татарской книги начала XX в. наличием портрета автора и указанием названия произведения на русском языке.

Экземпляр «Суратской кофейни», хранящийся в Национальной библиотеке (НБ) Республики Татарстан, был подарен библиотеке «Восточного клуба» издателем и переводчиком Х. Абузяровым. Книга датирована 28 февраля 1909 г.; на той же странице имеется печать «Восточного клуба» от 1 марта 1909 года. О юбилее есть упоминание в биографии русского писателя, приведенной в книге «Для чего люди одурманиваются?» [15], в остальных книжных изданиях информация о 80-лети Л.Н. Толстого отсутствует, хотя они и вышли в юбилейном году. Из прижизненных изданий писателя во всех библиотеках Казани сохранились: сборник, начинающийся со сказки «Ассирийский царь Асархадон» [16], рассказы «В чем счастье» [17] (смысловой перевод названия), «Ильяс» [18], «Кавказский пленник» [19],

«За что?», «Не играй с огнем — обожжешься» [20]. К сожалению, во всех крупных библиотеках Казани сохранилась лишь небольшая часть прижизненных книг Л.Н. Толстого.

Одним из основных хранилищ сочинений великого русского писателя в Казани является Научная библиотека им. Н.И. Лобачевского Казанского федерального университета. В ней имеется 22 издания, шесть из которых есть только в фондах этой библиотеки: «Богу или мамоне?», «Вражье легко, а божье крепко» [21], «Ильяс» (в переводе Ш.-К. Субай), «Корней Васильев» [22], «Об Иване дураке» [23], «Ягоды» [24]. Во многом это связано с формированием фондов библиотек, «ни университет, ни его библиотека до революции комплектованием фондов татарских книг не занимались. Сюда не поступали даже татарские книги, издаваемые в типографии самого университета. Более того, в 1855 году, в связи с переводом восточного разряда Казанского университета в Санкт-Петербург, были перевезены в столичный уни-

верситет фонды восточных рукописей, имевшиеся здесь несколько восточных книг» [25, с. 124]. Новые татарские книги передавались частными жертвователями; первый крупный дар поступил от профессора восточного разряда Казанского университета И.Ф. Готвальда. В советский период фонды пополнялись за счет конфискованных изданий различного происхождения, реорганизации библиотек, археографических экспедиций, по некоторым можно проследить историю книг. Например, в изданиях «Богу или мамоне?», «Вражье легко, а божье крепко», «Что посеешь, то пожнешь» (смысловой перевод) [26] на титульных листах сохранилась печать «Центральная Восточная библиотека музеев». В книге «Ильяс» (в переводе Х. Ахмировой) встречается печать «ТАССР Центральная книжная палата». На некоторых книгах есть по несколько печатей; например, на издании «Вражье легко, а божье крепко» — печать «Научная библиотека Татреспублики» и печать библиотеки «Татиздата».

Меньшее количество (19) прижизненных изданий произведений Л.Н. Толстого сохранилось в фондах НБ Республики Татарстан, среди



Толстой Л.Н. Суратская кофейня. Титульный лист [14]

них есть несколько уникальных, оставшихся лишь в ней рассказов: «Что посеешь, то пожнешь», «Дорого стоит» [27]. Фонды этой библиотеки формировались из различных коллекций города. С 1990-х гг. происходит расширение фондов НБ Республики Татарстан за счет археографических экспедиций и приобретения изданий у частных коллекционеров. Здесь, как и в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского, хранятся издания книги «Для чего люди одурманиваются?» с печатями «Центральная Восточная библиотека музей» на титульной странице.

Наибольший интерес представляют печати «Книжного магазина Наследницы Шамсутдина Хусаинова в Казани» на страницах рассказа «Бог правду видит, да не скоро скажет» и владельческая печать «Зяйняба Тазетдинова» в книге «Зайдук дурак» (смысловой перевод) [28].

Небольшая коллекция прижизненных изданий Л.Н. Толстого, состоящая из шести книг, хранится в научной библиотеке Казанского научного центра РАН. Основу фонда составляет домашняя библиотека известного общественного деятеля, ученого, педагога М. Курбангалиева, приобретенная для нужд Татарского Института языка, литературы и истории, а также книжные собрания Дж. Валиди и Г. Шарафа. На страницах прижизненных изданий Л.Н. Толстого нет пометок об их принадлежности частным библиотекам, в книге «Кавказский пленник» стоит печать библиотеки «Татиздата». Книги, хранившиеся в ней, есть как в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского, так и в НБ Республики Татарстан.

Необходимо отметить, что татарские книги на арабской графике до событий 1917 г. сохранялись лишь в частных коллекциях и некоторых библиотеках. Они уничтожались в советский период, хранить подобные издания было опасно. Частые реорганизации библиотек, передача книг из одного фонда в другой привели к потере существенной части наследия. Поэтому не все прижизненные издания Л.Н. Толстого сохранились в библиотеках Казани. Драма «Живой труп» [29], напечатанная в одиннадцати номерах журнала «Идель», увидела свет в 1911 г. отдельной книгой (издание сохранилось лишь в Российской государственной библиотеке). Что касается географии печати прижизненных изданий писателя на татарском языке, то основным центром была Казань. По нашим сведениям, здесь напечатано 20 изданий [4; 8; 10; 12; 14; 15—20; 22—24; 26; 28; 30; 31—33]), по два издания в Троицке [27, 34] и Оренбурге [21, 35], одно издание в Астрахани [29], в одной книге местом печати указаны Оренбург—Уфа [36].

Прижизненные издания сочинений Л.Н. Толстого на татарском языке обладают высокой ценностью для расширения представлений об истории переводной татарской печатной книги начала XX века. Чтобы проследить их судьбу в библиотеках Казани, необходимо глубокое и всеобъемлющее исследование как самих переводов, так и всего репертуара переводной татарской художественной книги рассматриваемого периода для завершения формирования каталога татарской книги.

Список источников

1. Российский государственный исторический архив. Ф. 777. Оп. 5. 1889. Д. 14. Л. 1—3.
2. *Кәримуллин Ә. Л.Н. Толстой әсәрләре татар телендә* (= Труды Л.Н. Толстого на татарском языке) // Совет әдәбияты. 1960. № 11. Б. 149—150. Татар. яз.
3. *Кадыров О.Х. Роль Л.Н. Толстого в становлении и развитии татарской реалистической литературы*: дис. ... докт. филол. наук. Казань, 1996. 330 с.
4. *Толстой Л.Н. Ильяс. Башкыртлар тормышыннан / Шәйх Касыйм Субай мөтәрж.* Казан: Шәйх Касыйм Субай нашире; «Бәянүлхак» матбагасы, 1908. 16 б. Татар. яз.
5. *Фәйзуллин С. Беек художникның, алама философ: Лев Толстой тууына 100 ел тулу уңае белән.* Казан: Яңалиф, 1928. 46 б. Татар. яз.
6. *Кадыров О.Х. Л.Н. Толстой сквозь призму татарской мысли. Набережные Челны, 1995. 184 с.*
7. *Гилазев З.З. Татарская литература начала XX века в книжных изданиях.* Казань, 2005. 158 с.
8. *Толстой Л.Н. Ни өчен? (= За что?) (Польша ихтиляле вакытында даир) / Нәжиб Хәлфин мөтәрж.* Казан: Нашире «Сабах» көтепханәсе; Типо-лит. ун-та, 1907. 52 б. Татар. яз.
9. Национальный архив Республики Татарстан. Ф. 420. Оп. 1. Д. 88. Л. 110 об.
10. *Толстой Л.Н. Тәңрегәме мамунгамы? (= Богу или мамоне?).* Казан: нашире «Мәгариф» көтепханәсе; Типо-лит. И.В. Ермолаевой бывшая Ключникова, 1907. 16 б. Татар. яз.
11. Национальный архив Республики Татарстан. Ф. 420. Оп. 1. Д. 88. Л. 188.
12. *Толстой Л.Н. Алла хакыйкәтне күрә, ләкин тиз әйтми (= Бог правду видит, да не скоро скажет) / Ш. Ахмеров мөтәрж.* Казан: «Сабах» көтепханәсе нашире; Типо-лит. Императорского Университета, 1908. 20 б. (Уку көтепханәсе 1 нче китап). Татар. яз.
13. Национальный архив Республики Татарстан. Ф. 420. Оп. 1. Д. 109. Л. 12.

14. *Толстой Л.Н.* Сурат каһваханәсе (= Суратская кофейня) : В память 80-летнего юбилея Л.Н. Толстого / Эбузаров Хөсәен мөтәрж. Казан : Нашире Хөсәен Эбузәрев ; Тип. газ. «Баянкуль-хакъ», 1908. 16 б. Толстой портреты б-н. Татар. яз.
15. *Толстой Л.Н.* Ни өчен кешеләр исерткеч истигъмал кылалар? (= Для чего люди одурманиваются?) Толстойның тәржемәи хәле белән / З.Э. мөтәрж. Казан : Нашире «Милләт» көтепханәсе ; «Милләт» матбагасы ; Эл.-тип. «Миллят», 1910. 64 б. Татар. яз.
16. *Толстой Л.Н.* 1. Ассирия падишаһысы Асархадун (= Ассирийский царь Асархадон). 2. Өч сәаль (= Три вопроса) / Насих Мөхетдинев мөтәрж. Казан : Нашире «Сабах» китапханәсе ; Эл.-тип. «Урнәк», 1908. 20 б. («Уку» көтепханәсе 7 нче китап). Татар. яз.
17. *Толстой Л.Н.* Бәхет нәрсәдә, яхуд Бәетләре белән бәхетсез (= В чем счастье, или Несчастны собственным счастьем) / Давыд Гобәйди мөтәрж. Казан : Наширләре борадәран Кәримовлар ; Матбагаи Кәримия = Тип. Т.Д. «Бр. Каримовы», 1911. 144 б. Татар. яз.
18. *Толстой Л.Н.* Ильяс, яки Бәхет малда түгелме? Башкыртлар тормышыннан / С.Сүнчәлэй мөтәрж. Казан : Наширләре борадәран Кәримиләр ; Матбагаи Кәримия, 1908. 12 б. Татар. яз.
19. *Толстой Л.Н.* Кавказ әсире (= Кавказский пленник) : роман / С. Сүнчәлэй мөтәрж. Казан : Бр. Кәримовлар нашире ; матбагаи Кәримия, 1908. 48 б. Татар. яз.
20. *Толстой Л.Н.* Утны әүвәләдә сүндерү тиеш (= Не играй с огнем — обожжешься) : Хикәя / Мирсәед берлән Хәйдаргали Солтангалеев мөтәрж. Казан : Наширләре борадәран Кәримиләр ; Матбагаи Кәримия, 1908. 24 б. Татар. яз.
21. *Толстой Л.Н.* Шайтанлык жиңел булса да — Алла әмере мөхкидер (= Вражье легко, а божье крепко) / Хәдичә бинт Шәйәхмәт Ахмерова мөтәрж. Оренбург : Кәримов, Хөсәенов вә ширкәсе нашире ; Кәримов, Хөсәенов вә ширкәсе паровой матбагасы, 1909. 16 б. Татар. яз.
22. *Толстой Л.Н.* Корней Васильев / И. Багданов мөтәрж. Казан : М.Ш. нашире ; «Урнәк» матбагасы, 1909. 40 б. Татар. яз.
23. *Толстой Л.Н.* Жүләр Иван (= Об Иване дураке) әкияте ; Тырышлык, үлем һәм авыру. Казан : Эл.-тип. «Миллят», 1908. 40 б. Татар. яз.
24. *Толстой Л.Н.* Жиләкләр (= Ягоды) / Н.Х. [Нәжип Хәлфин] мөтәрж. Казан : «Сабах» нашире ; «Урнәк» матбагасы, 1908. 24 б. Татар. яз.
25. *Кәримуллин Ә.* Где хранятся татарские книги? // Без тарихта эзлебез. Казань : Милли китап, 2000. С. 122—131.
26. *Толстой Л.Н.* Ни чәчәсен, шуны урасың! (= Что посеешь, то пожнешь) Хикәя / Мирсәед бин Хәйдәргали Солтангалеев мөтәрж. Казан : Брадаран Кәримиләр нашире ; матбагаи Кәримия, 1908. 18 б. Татар. яз.
27. *Толстой Л.Н.* Бик кыйммәт! (= Дорого стоит) / И. Багданов мөтәрж. Троицк : Нашире «Мәктәбәтел-Ислам» ; Тип. «Энергия», 1909. 12 б. Татар. яз.
28. *Толстой Л.Н.* Жүләр Зәйдүк (= Зайдук дурак) / мөтәрж. Насыих Мөхетдинев. Казан : Нашире «Сабах» көтепханәсе ; Эл.-тип. «Урнәк», 1908. 38 б. («Уку» көтепханәсе 8нче кит.). Татар. яз.
29. *Толстой Л.Н.* Тере мәет (= Живой труп) : драма 6 пәрдәдә / Сәед Рәмиев мөтәрж. Астрахань : А. Гомәров нашире вә матбагасы, 1911. 132 б. Татар. яз.
30. *Толстой Л.Н.* Будда / Н.Х. [Нәжип Хәлфин] мөтәрж. Казан : Нашире «Сабах» көтепханәсе ; Эл.-тип. «Урнәк», 1908. 12 б. Татар. яз.
31. *Толстой Л.Н.* Кешегә күпә жир кирәк? (= Сколько человеку земли нужно?) / Басыйр бине Каһир мөтәрж. Казан : Нашире «Сабах» көтепханәсе ; Лито-тип. И.Н. Харитоновна, 1908. 30 б. («Уку» көтепханәсе бнче кит.). Татар. яз.
32. *Толстой Л.Н.* Толстой хикәяләре (= Рассказы Толстого) / Габдеррахман Абызов мөтәрж. Казан : Нашире «Сабах» көтепханәсе ; Эл.-тип. «Урнәк», 1909. 20 б. Татар. яз.
33. *Толстой Л.Н.* Тугрылыклы казый (= Правильный Илья) / Гыймад Нугайбәк Әл-Черкиле мөтәрж. Казан : Гыймад Нугайбәк нашире ; Тип. Домбровскаго, 1908. 8б. ; Рәсем б-н. Татар. яз.
34. *Толстой Л.Н.* Адәмнәр ни өчен төрле исерткечләр истигъмал кылалар (= Почему люди одурманиваются) / И. Богданов тәрж. Троицк : Нашире «Мәктәбәтел-ислам» ; Габделгазиз Ибраһимов : Тип. «Энергия», 1909. 26 б. Татар. яз.
35. *Толстой Л.Н.* Ильяс / мирза Шаһиәхмәд Алкин кызы Хәдичә Әхмирова мөтәрж. Оренбург : Наширләре «Кәримев, Хөсәенов вә шөрәкясе» ; «Кәримев, Хөсәенов вә шөрәкясе» нең паровой матбагасы, 1909. 16 б. Татар. яз.
36. *Толстой Л.Н.* Шайтан илә игенче (= Проезжий и крестьянин) / Хәдичә бинте Шаһиәхмәд Әхмирова мөтәрж. Оренбург—Уфа : Наширләре «Кәримев, Хөсәенов вә шөрәкясе» ; «Кәримев, Хөсәенов вә шөрәкясе» нең паровой матбагасы, 1908. 16 б. Татар. яз.

*Иллюстративный материал
предоставлен авторами статьи*

L.N. Tolstoy's Lifetime Editions in the Tatar Language in the Collections of Large Libraries of Kazan

Zufar Z. Gilazev, Rais A. Aynutdinov,

Institute of Tatar Encyclopaedia and Regional Studies, Tatarstan Academy of Sciences,
56 Pushkin Str., Kazan, 420015, Russia

E-mail: info-ite@mail.ru

Abstract. Lifetime editions occupy a special place in the writer's work; and publication of the translations of his works into other languages is a rare phenomenon, indicating the magnitude of the influence of the author's ideas on the reader. The first translations of the works of the Russian thinker into the Tatar language began to appear on the pages of the Tatar press at the end of the nineteenth century; however, some of the writer's separate editions began to appear only just before his 80th birth anniversary. In many ways, the prohibition of state bodies was the main reason for the lack of Leo Tolstoy's works among the publications in the Tatar language.

The article presents the review of Leo Tolstoy's lifetime book editions in the Tatar language, preserved in the major libraries of the city of Kazan. The authors revealed that only a small part of them remained in all libraries of Kazan. In the capital of Tatarstan, the largest repository of books by the writer in the Tatar language is Nikolay Lobachevsky Scientific Library of the Kazan Federal University, fewer books by Leo Tolstoy in Tatar language stores the National Library of the Republic of Tatarstan, among them there are unique publications, preserved only in this library. A small collection of lifetime editions of the writer's works in the Tatar language is stored in the Scientific Library of the Kazan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. It turned out that not all L.N. Tolstoy's lifetime editions survived in the libraries of Kazan; in particular, the drama "The Living Corpse" is available only in the Russian State Library.

The authors allocated the most noteworthy books by Leo Tolstoy in the Tatar language, remarkable by features of external design and having their own history. They focus attention on special features of Leo Tolstoy's publications in the Tatar language in the year of his 80th birth anniversary and list the main publishers involved in the preparation of the writer's lifetime editions in the Tatar language, as well as give the brief information on the history of formation of the library collections in Kazan.

Key words: L.N. Tolstoy, Lifetime Editions, Tatar Book of the Early Twentieth Century, Nikolay Lobachevsky Scientific Library of the Kazan Federal University, National Library of the Republic of Tatarstan, Kazan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.

Citation: Gilazev Z.Z., Aynutdinov R.A. L.N. Tolstoy's Lifetime Editions in the Tatar Language in the Collections of Large Libraries of Kazan, *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science (Russia)], 2018, vol. 67, no. 4, pp. 413—419. DOI: 10.25281/0869-608X-2018-67-4-413-419.

References

1. *Rossiiskii gosudarstvennyi istoricheskii arkhiv* [Russian State Historical Archive], coll. 777, aids 5, 1889, fol. 14, pp. 1—3.
2. Karimullin A. L.N. Tolstoi asarlar tatar telenda [L.N. Tolstoy's Works in the Tatar Language], *Sovet adabiyaty* [Soviet Literature], 1960, no. 11, pp. 149—150 (in Tatar).
3. Kadyrov O.Kh. *Rol' L.N. Tolstogo v stanovlenii i razvitiia tatarskoi realisticheskoi literatury* [The Role of L.N. Tolstoy in the Formation and Development of Tatar Realistic Literature], Dr. philol. sci. diss. Kazan, 1996, 330 p.
4. Tolstoy L.N. *Il'yas. Bashkyrtlar tormyshynan* [Ilyas. From the Life of the Bashkirs]. Kazan, Shaikh Kasyim Subai Publ., 1908, 16 p. (in Tatar).
5. Faizullin S. *Boek khudozhniknyh, alama filosof: Lev Tolstoi tuuyna 100 el tulu ungae belan*. Kazan, Yangalif Publ., 1928, 46 p. (in Tatar).

6. Kadyrov O.Kh. *L.N. Tolstoi skvoz' prizmu tatarskoi mysli* [L.N. Tolstoy through the Prism of Tatar Thought]. Naberezhnye Chelny, 1995, 184 p.
7. Gilazev Z.Z. *Tatarskaya literatura nachala XX veka v knizhnykh izdaniyakh* [Tatar Literature of the Beginning of the 20th Century in Book Publications]. Kazan, 2005, 158 p.
8. Tolstoy L.N. *Ni ochen? (Pol'sha ikhtilyale vakytynda dair)*. Kazan, "Sabakh" Kotepkhanase Publ., 1907, 52 p. (in Tatar).
9. Kniga Kazanskogo Vremennogo komiteta po delam pechati na zapisku vsekh vyshedshikh v svet pechatnykh proizvedenii na 1907 g., *Natsional'nyi arkhiv Respubliki Tatarstan* [National Archive of the Republic of Tatarstan], coll. 420, aids 1, fol. 88, p. 110 back.
10. Tolstoy L.N. *Tangregame mammungamy?* [God or Mammon?]. Kazan, "Magarif" Kotepkhanase Publ., 1907, 16 p.
11. Kniga Kazanskogo Vremennogo komiteta po delam pechati na zapisku vsekh vyshedshikh v svet pechatnykh proizvedenii na 1907 g., *Natsional'nyi arkhiv Respubliki Tatarstan* [National Archive of the Republic of Tatarstan], coll. 420, aids 1, fol. 88, p. 188.
12. Tolstoy L.N. *Alla khakyikat' ne kura, lakin tiz aitmi* [God Sees the Truth, But Waits]. Kazan, "Sabakh" Kotepkhanase Publ., Tipo-Litografiya Imperatorskogo Universiteta Publ., 1908, 20 p. (in Tatar).
13. Kniga Kazanskogo Vremennogo komiteta po delam pechati na zapisku vsekh vyshedshikh v svet pechatnykh proizvedenii na 1908 g., *Natsional'nyi arkhiv Respubliki Tatarstan* [National Archive of the Republic of Tatarstan], coll. 420, aids 1, fol. 109, p. 12.
14. Tolstoy L.N. *Surat kahvakhanase: Vpamyat' 80 letnego yubileyu L.N.Tolstogo* [The Coffeehouse of Surat: To the Memory of the 80th Anniversary of L.N. Tolstoy]. Kazan, Khosaen Abuzarev Publ., 1908, 16 p. (in Tatar).
15. Tolstoy L.N. *Ni ochen keshelar isertkech istig"mal kylalar? Tolstoinyng targjimai khale belan* [Why Do People Stupefy? The Biography of Leo Tolstoy]. Kazan, "Millat" Kotepkhanase Publ., 1910, 64 p. (in Tatar).
16. Tolstoy L.N. 1. *Assuriya padishahysy Asarkhadun 2. Och soal'* [1. The Average Assyrian, his Assargadon 2. Question three]. Kazan, "Sabakh" Kitapkhanase Publ., 1908, 20 p. (in Tatar).
17. Tolstoy L.N. *Bakhet narsada, yakhud Baetlare belan bakhetsez* [What Is Happiness]. Kazan, Boradaran Karimovlar Publ., 1911, 144 p. (in Tatar).
18. Tolstoy L.N. *Il'yas, yaki Bakhet malda tugelme? Bashkyrtlar tormyshynnan* [Ilyas, or Relegated to not Happiness?]. Kazan, Boradaran Karimovlar Publ., 1908, 12 p. (in Tatar).
19. Tolstoy L.N. *Kavkaz asire* [The Prisoner of the Caucasus]. Kazan, Br. Karimovlar Publ., 1908, 48 p. (in Tatar).
20. Tolstoy L.N. *Utny ayvaleda sunderu tiesh: Khikaya* [A Spark Neglected Burns the House]. Kazan, Boradaran Karimovlar Publ., 1908, 24 p. (in Tatar).
21. Tolstoy L.N. *Shaitanlyk gjingel bulsa da — Alla amere mokhkider*. Orenburg, Karimov, Khosaenov va shirkase Publ., 1909, 16 p. (in Tatar).
22. Tolstoy L.N. *Kornei Vasilyev*. Kazan, M.Sh. Publ., 1909, 40 p. (in Tatar).
23. Tolstoy L.N. *Gjular Ivan akiyate; Tyryshlyk, ulem ham avyru* [Ivan the Fool]. Kazan, Electro-Typography of the "Millyat" Publ., 1908, 40 p. (in Tatar).
24. Tolstoy L.N. *Gjilaklar* [Berries]. Kazan, "Sabakh" Publ., 1908, 24 p. (in Tatar).
25. Karimullin A. *Gde khranyatsya tatarskie knigi?* [Where Are the Tatar Books Kept?], *Bez tarikhta ezlebez*. Kazan, Milli Kitap Publ., 2000, pp. 122—131. (in Tatar).
26. Tolstoy L.N. *Ni chachaseng, shuny urasyng!* Kazan, Bradaran Karimovlar Publ., 1908, 18 p. (in Tatar).
27. Tolstoy L.N. *Bik kyimmat!* [Too Dear!]. Troitsk, "Maktabatel-Islam" Publ., 1909, 12 p. (in Tatar).
28. Tolstoy L.N. *Gjular Zaiduk* [Zayduk the Fool]. Kazan, "Sabakh" Kotepkhanase Publ., 1908, 38 p. (in Tatar).
29. Tolstoy L.N. *Tere maet* [The Living Corpse]. Astrakhan, A. Gomarov Publ., 1911, 132 p. (in Tatar).
30. Tolstoy L.N. *Budda*. Kazan, "Sabakh" Kotepkhanase Publ., 1908, 12 p. (in Tatar).
31. Tolstoy L.N. *Keshega kupe gjir kirak?* [How Much Land Does a Man Need?]. Kazan, "Sabakh" Kotepkhanase Publ., 1908, 30 p. (in Tatar).
32. Tolstoy L.N. *Tolstoi khikayalare* [Tolstoy's Stories]. Kazan, "Sabakh" Kotepkhanase Publ., 1909, 20 p. (in Tatar).
33. Tolstoy L.N. *Tugrylykly kazyi (Pravil'nyi Il'ya)* [Traditions and Customs of the Qadi]. Kazan, Gymad Nugaibak Publ. 1908, 8 p. (in Tatar).
34. Tolstoy L.N. *Adamnar ni ochen torle isertkechlar istig"mal' kylalar*. Troitsk, "Maktabatel-islam" Publ., 1909, 26 p. (in Tatar).
35. Tolstoy L.N. *Il'yas*. Orenburg, "Karimev, Khosaenov va shorakyase" Publ., 1909, 16 p. (in Tatar).
36. Tolstoy L.N. *Shaitan ila igenche* [Damn Baker]. Orenburg, Ufa, "Karimev, Khosaenov va shorakyase" Publ., 1908, 16 p. (in Tatar).